

A/O	— акционерное общество	п.	— пункт
Г.	— год	п. п.	— пункты
гл.	— глагол	прил.	— прилагательное
Г-Н	— господин	с.и.	— смотри
долл.	— доллар	см	— сантиметр
ДМ	— западногерманская марка	сов.	— соvrшенный вид
жс.	— женский род	сокр.	— сокращённо
и т. д.	— и так далее	СП	— сокращённое предприятие
и т. п.	— и тому подобное	с.	— средний род
кг	— килограмм	т. е.	— то есть
кем-л.	— кем-либо	т. к.	— так как
л.	— мужской род	ТПП	— Торгово-промышленная палата
лш.	— множественное число	чего-л.	— чего-либо
м-р	— мистер	чему-л.	— чему-либо
нар.	— наречие	ЭВМ	— электронно-вычислительная машина
лссов.	— неоконченный вид	экз.	— экземпляр
НПО	— научно-производственное объединение		

1

VÝSTAVA ZBOŽÍ

Účast na výstavách a veletrzích
 Projednávání podmínek účasti
 Výstavy a veletrhy v Rusku a zahraniční aukce

STUPEŇ 1.1.

Část 1.1.1.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

výstavka	акционерное общество
акциové společnost	услуги
podmínka	участие
účast	участник
účastník	бланк
formulář, blanket	заказ
objednávka	услуги
služby	справочный документ
informační dokument	нормативный документ
normativní dokument	неотъемлемая часть
neodělitelná součást	заявка
příloška, objednávka	экземпляр
exemplář	выставочная площадь
výstavní plocha	подтверждение
potvrzení	экспонент
vystavovatel, vystavující	оборудование
vybavení, zařízení	

экспонирование
 коммерческий центр
 представитель
 внешнеторговая организация
 переговоры
 слёлка
 законодательство
 розничная продажа
 образец
 стенд

vystavování
 obchodní středisko
 představitel, zástupce
 zahraniční obchodní organizace
 jednání, vyjednávání
 obchod, dohoda, transakce
 zákonodárství
 maloobchodní prodej
 vzorek
 výstavní panel

0— Cv. 1. Uspořádejte slova se stejným slovním základem do tří sloupců podle slovních druhů.

podstatné jméno přídavné jméno/příčestí sloveso
 объединение, заказ, подтвердить, регистрация, объединять, представлять,
 объединённый, представитель, продавать, подтверждённый, продажа, реги-
 стрировать, подтверждение, проданный

0— Cv. 2. Utvořte podstatná jména od těchto sloves:
 выставлять, заказывать, экспонировать, заявлять, подтверждать,
 оборудовать, регистрировать

B. TEXT

a) Přečtete text. Soustřed'te se na slova a slovní spojení vyznačená tučně.

Международные **выставки** в России организуются акционерным обществом «Экспоцентр» Торгово-промышленной палаты России, которое проводит всю работу по подготовке и проведению выставок через специализированные **фирмы**.

Общие условия участия в международных выставках в России являются обязательными для всех участников международных выставок. Все положения данных Общих условий участия распространяются также на участников иностранных, национальных, торгово-промышленных выставок и выставок отдельных фирм и организаций.

Данные о сроках и месте проведения выставки, тематика выставки, **бланки заказов на услуги**, а также **справочные и нормативные документы** издаются отдельно и являются неотъемлемой частью Общих условий участия.

ОФОРМЛЕНИЕ УЧАСТИЯ

Фирма (организация), желающая принять участие в выставке, направляет в адрес А/О «Экспоцентр» в установленные сроки заполненную и подписанную заявку на участие в трёх экземплярах. Заявки, поступившие позже установленного срока, будут приниматься при наличии свободной выставочной площади.

А/О «Экспоцентр» письменным подтверждением извещает фирму (организацию) о регистрации её в качестве экспонента и предоставлении ей выставочных площадей не позднее одного месяца после истечения установленной даты приёма заявок.

Фирма (организация), желающая участвовать в выставке или подавая заявку на участие, должна заблаговременно направить в адрес А/О «Экспоцентр» по 5 экземпляров проспектов и каталогов на оборудование, предлагаемое к экспонированию.

КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

На выставке создаётся коммерческий центр из представителей внешне-торговых организаций и представителей фирм для проведения переговоров, деловых встреч и заключения торговых сделок.

Продажа экспонатов и оборудования на выставке, а также заключение торговых сделок в соответствии с действующим законодательством осуществляется через внешнеторговые организации и фирмы.

Розничная продажа образцов запрещается. Передача со стендов экспонатов, проданных в период действия выставки, не допускается.

b) Projděte si znovu text a přeložte tučně vyznačená slova do češtiny. Proveřte správnost překladu podle seznamu slov na konci knihy.

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

Cv. 3. Použijte správnou předložku. Proveřte si správnost zvolené předložky podle textu.

1. Заказ ... услуги направляется в адрес А/О «Экспоцентр».
2. Заявка ... участие в выставке должна быть направлена в установленные сроки.
3. Заявка должна быть оформлена ... трёх экземплярах.
4. Подтверждение высылается не позднее одного месяца ... истечения установленной даты.
5. Мы уже получили все каталоги ... оборудование.
6. Эти условия обязательны ... всех участников выставки.
7. Мы уже выслали все материалы на оборудование, предлагаемое ... экспонированию.

8. Коммерческий центр создаётся ... представителей внешнеторговых организаций и фирм.
9. Продажа экспонатов осуществляется... внешнеторговые организации и фирмы.
10. Наша фирма принимала участие ... многих выставках.

0— **Cv. 4. Vyberte správné tvary a odpovzte na otázky.**

1. Как оформляется участие в выставке?
Фирма **направляет/направит** заявку в адрес А/О «Экспоцентр».
2. Когда следует посылать заявку на участие в выставке?
Заявка посылается в **установленные/установившие** сроки.
3. Принимаются ли заявки, поступившие позже установленного срока?
Заявки **приняты/будут приняты** при наличии свободной площади.
4. Какие материалы должна представить фирма, желающая участвовать в выставке?
По 5 экземпляров проспектов и каталогов, **предлагаемых/предложенных** к экспонированию.

D. SLOVNÍ ZÁSOPA OBCHODNÍ RUŠTINY

0— **Cv. 5. a) Nahrad'te české výrazu ruskými ve správném tvaru.**

1. Международные выставки в России организуются (акциová společnost) «Экспоцентр»
2. (Všeobecné podmínky účasti) обязательны для всех участников выставки.
3. Бланки (objednávkou služeb) являются (pedilná součást) Общих условий участия.
4. Заявка на участие направляется (ve třech kopiích).
5. »Экспоцентр» извещает фирму о её регистрации (pisemným potvrzením).

b) Odpovzte na otázky větami z předešlého cvičení.

1. Кем организуются международные выставки в России?
2. Где можно получить бланки заказов на услуги?
3. Как узнает фирма о её регистрации в качестве участника выставки?
4. Для кого предназначены Общие условия участия?
5. В каком виде представляется заявка на участие?

0— **Cv. 6. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.**

1. Вся работа по подготовке и проведению выставок... А/О «Экспоцентр».
2. Все положения Общих условий участия... на участников всех выставок.

3. На выставке ... коммерческий центр для проведения переговоров, деловых встреч и заключения сделок.
4. Розничная продажа образцов ...
5. Мы примем вашу заявку при наличии свободной ...
6. В соответствии с ... мы продаём экспонаты на выставке через внешнеторговые организации.

проводится
выставочной площади
создаётся
законодательством
запрещается
распространяются

b) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

1. Эти условия являются обязательными для всех ... выставки.
2. Передача ... экспонатов во время работы выставки запрещается.
3. Фирма должна прислать ... в трёх экземплярах.
4. ... издаются отдельно.
5. Поступившие позже установленного срока заявки принимаются при наличии свободной ...

výstavní prostor
účastníci
ze stojanů
informační materiály
přihláška k účasti

0— **Cv. 7. Podle textu doplňte vynechaná slova.**

1. Фирма извещается о регистрации её в качестве ... не позднее одного месяца после истечения установленного срока.
2. Фирма направляет в адрес А/О «Экспоцентр» проспекты и каталоги на оборудование, предлагаемое к...
3. Фирма должна представить по 5 экземпляров ... на оборудование предлагаемое к экспонированию.

Cv. 8. Řekněte, že všeobecné podmínky účasti se týkají účastníků všech výstav. Slova k doplnění použijte ve správném tvaru.

Pozn: Общие условия участия распространяются на участников всех национальных выставок.
 Slova k doplnění: торгово-промышленные выставки, выставки отдельных фирм и организаций

Cv. 9. Vymenujte všechny dokumenty, které tvoří nedílnou součást všeobecných podmínek účasti.

Pozn: Бланки заказов на услуги являются неотъемлемой частью Общих условий участия.
 Slova k doplnění: Справочные документы, нормативные документы, данные о сроках и месте проведения выставок.

Cv. 10. Řekněte, jaké dokumenty má účastnická firma zaslat vystavovatelské organizaci „Expocentrum“. Použijte slova k doplnění ve správném tvaru.

Vzor: Firma должна направить в адрес А/О «Экспоцентр» каталоги на оборудование в 5 экземплярах.
Slova k doplnění: проспекты, список экспонатов, заявка на участие

Cv. 11. Zjistěte, u kolika kopiích mají být dokumenty zaslány. Použijte slova k doplnění ve správném tvaru.

Vzor: Сколько экземпляров этого документа мы должны прислать? Вы должны прислать этот документ в 3-х экземплярах.
Slova k doplnění: проспекты, список, бланк заказа, заявка, каталоги

Cv. 12. Popište činnost obchodního střediska během výstavy. Použijte slova k doplnění ve správném tvaru.

Vzor: Коммерческий центр создаётся для проведения переговоров.
Slova k doplnění: проведение деловых встреч, заключение сделок

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

О— **Cv. 13.** Vyberte správnou variantu. Řiďte se podle textu.

- | | |
|--|---|
| <p>a) Международные выставки в России организуются</p> | <p>1. акционерным обществом «Экспоцентр».
2. внешнеторговыми фирмами.
3. без участия акционерного общества «Экспоцентр».</p> |
| <p>b) Общие условия участия в международных выставках в России</p> | <p>1. являются обязательными для всех участников международных выставок.
2. являются обязательными для некоторых участников международных выставок.
3. являются необязательными для всех участников международных выставок.</p> |
| <p>c) Все заявки, поступившие позже установленного срока,</p> | <p>1. принимаются.
2. не принимаются.
3. принимаются при наличии свободной выставочной площади.</p> |

О— **Cv. 14.** Teď si vyzkoušejte svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na posluhách, hledejte správnou odpověď v textu.

1. Какая организация проводит работу по подготовке международных выставок в России?
 - a) Торгово-промышленная Палата России
 - b) Акционерное общество «Экспоцентр» Торгово-промышленной Палаты России
2. На кого распространяются Общие условия участия?
 - a) на участников международных выставок
 - b) на участников международных выставок и всех иностранных национальных, торгово-промышленных выставок и выставок отдельных фирм и организаций
3. Что должна сделать фирма, желающая участвовать в выставке?
 - a) направить в адрес А/О «Экспоцентр» по 5 экземпляров каталогов на оборудование, предлагаемое к экспонированию.
 - b) направить в адрес А/О «Экспоцентр» заявку на участие.
4. Сколько экземпляров заявки на участие надо выслать в адрес «Экспоцентра»?
 - a) 3 экземпляра
 - b) 5 экземпляров
5. Как А/О «Экспоцентр» извещает фирму о регистрации её в качестве экспонента?
 - a) письменным подтверждением
 - b) телефонным звонком
6. В каком случае принимаются заявки на участие, поступающие позже установленного срока?
 - a) без ограничения
 - b) при наличии свободной выставочной площади
7. Как организуется продажа экспонатов со стендов?
 - a) в розницу
 - b) через внешнеторговые организации

Cv. 15. Odpovězte na otázky. Potřebné informace najdete v textu.

1. Кем проводится работа по подготовке и проведению выставок в России?
2. В каком документе изложены правила участия в выставках?
3. Как должна быть оформлена заявка на участие в выставке?
4. С какой целью создаётся на выставке коммерческий центр?

Cv. 16. Představte si, že se chcete zúčastnit mezinárodní výstavy v Rusku. Řekněte, jak musíte postupovat. Použijte tato slova a slovní spojení:

принимать участие, направить заявку, экземпляр, проспект, каталог

STUPEŇ I.I.

Cv. 17. a) Прěčtěте pozvánku na výstavu a řekněте:

- jaká výstava se bude konat v Moskvě.
- kdy a kde se bude konat.
- jaké možnosti dává výstava účastníkům.

EXPOCENTRUM a.s.

Международные и иностранные выставки в России

Mezinárodní a zahraniční výstavy v Rusku.

Уважаемые господа!

Акционерное общество «Экспоцентр» приглашает Вас принять участие в международной выставке «Товары народного потребления». Выставка будет проводиться в г. Москве на территории выставочного комплекса на Красной Пресне в период с 19 по 25 января.

Заявки на участие в выставке принимаются до 1 сентября 19... г.

Тематика выставки прилагается.

Выставка предоставит возможность ознакомиться с вашей экспозицией широкому кругу специалистов, провести деловые переговоры с внешнеторговыми организациями России, прочитать лекции и показать рекламные кинофильмы по тематике выставки.

Общие условия участия в международных выставках, бланки заказов и другая информация о выставке будут направлены по вашему запросу.

Мы будем рады приветствовать Вас в качестве участника выставок и готовы оказать Вам всяческое содействие.

По всем вопросам участия в выставке просим обращаться по адресу: Москва, Сокольнический вал, 1а, А/О «Экспоцентр».

b) Reprodukujte informaci rusky.

c) Představte si, že jste sponzorem výstavy. Napište podobné pozvání.

STUPEŇ 1.2.

0—II Cv. 1. Utvořte slovní spojení tak, že vyberete z každého sloupce jedno slovo.
Změňte tvar slov, pokud je to nutné.

демонстрировать	достижения	выставочный	площадь
проводить	ярмарка	оптовый	ярмарка
повышать	площадь	надёжный	части
подписать	эффективность	экспортный	документы
направить	заявка	нормативный	товар
выпускать	продукция	высокий	качество
арендовать	договор	запасной	партнёр
	представитель	товар	
	образец	достижения	
	бланк	фирма	
	демонстрация	заказ	

0—III Cv. 2. Proveďte si, jak umíte užívat slova, která jste se naučili. Ze slov v závorkách vyberte k daným podstatným jménům vhodné přívlastky.

- выставка**
(оптовая, перспективная, международная, промышленная, ценная, специализированная)
- предприятие**
(промышленное, оптовое, совместное, государственное, ценное, международное, высокое, оптовое, внешнеторговое)
- оборудование**
(промышленное, коммерческое, ценное, государственное, срочное, нормативное, высокое, выставочное, серийное)
- экспорт**
(оптовый, перспективный, промышленных товаров, внешне-торговый, срочный, государственный)
- фирма**
(специализированная, торгово-промышленная, хозрасчётная, серийная, внешнеторговая, государственная, нормативная, оптовая)
- документ**
(справочный, торгово-промышленный, коммерческий, внешнеторговый, интересный, нормативный, большой, оптовый, перспективный)
- связи**
(деловые, внешнеэкономические, коммерческие, совместные, международные, перспективные, оптовые)
- спрос**
(большой, международный, интересный, повышенный, письменный, междуна-
торгово-промышленный)

образец
(промышленный, выставочный, государственный, серийный, оптовый, ценный, уникальный)

качество
(высокое, большое, ценное, коммерческое, государственное, хозрасчётное)

партия
(высокая, большая, серийная, отраслевая, коммерческая, промышлен-
ных товаров)

Cv. 3. Přeložte tuto pozvánku do češtiny.

Уважаемые господа!

Представительство нашей фирмы свидетельствует Вам своё уважение и приглашает Ваших представителей на выставку для ознакомления с демонстрируемыми фирмой изделиями.

Наш стенд находится в павильоне № 3 на выставочной территории на Красной Пресие.

В приложении направляем Вам пять пригласительных билетов.

С уважением

Смит энд Санз

Cv. 4. Přeložte tuto pozvánku do ruštiny.

Вážení,

jak je Vám známo, v Moskvě se právě koná na dvou místech výstava „Elektro“. Naše firma v současné době vystavuje soubor výrobků pro přenos a distribuci elektrické energie. Náš stánek má č. 6 na Krásné Přesně, pavilon č. 1.

Přikládáme prospekty, popisující naše výrobky.

Rádi bychom při této příležitosti s Vámi podrobně hovořili o těchto přístrojích. Náš stánek bude v provozu do 24. července.

Se srdečným pozdravem

za Brewer Brothers s.r.o.

S. Kruger

Cv. 5. Napište sami podobnou pozvánku.

Cv. 6. a) Přečtěte text. Zapamatujte si slovní spojení. Najděte je v textu a přeložte je do češtiny.

выставочный центр	наукоёмкая продукция
ведущее предприятие	коммерческий успех

В одном из крупнейших выставочных центров Нью-Йорка с успехом прошла экспозиция экспортных товаров, организованная ТПП России совместно с американской компанией «Экзибиш маркетинг энд менеджмент». Около 50 внешнеэкономических организаций, ведущих предприятий, а также ряд кооперативов представили на выставке свыше четырёх тысяч экспонатов, в том числе новинки наукоёмкой продукции, изделия машиностроения или станкостроения.

Свидетельством коммерческого успеха выставки стало подписание контрактов на общую сумму более 300 миллионов долларов. Почти четвертая часть этой суммы приходится на закупки американской стороной машин и оборудования.

b) Podle textu odpovězte na otázku.

1. Где проходила экспозиция экспортных товаров?
2. Кто принимал в ней участие?
3. Что было представлено на выставке?
4. Что свидетельствовало о коммерческом успехе выставки?

c) Z odpovědí na otázky z předešlého cvičení sestavte stručnou informaci. Použijte slovní spojení uvedená v rámečku v cvičení a).

Cv. 7. a) Přečtěte text. Najděte v něm ekvivalenty těchto slov a slovních spojení:

na aukci	majitel aukční síně
ruské kožešiny	aukční síň
pořádat aukci	

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПУШНЫЕ
АУКЦИОНЫ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

В международной пушной торговле аукционы в Санкт-Петербурге занимают особое место. История торговли пушиной в России имеет глубокие корни. Издавна русские меха привлекали внимание многочисленных покупателей из-за рубежа. В Россию приезжали купцы за уникальными русскими мехами – соболем и лисцей-огнёвкой, горностаем и колонком, белкой и куницей и многими другими.

Первый пушной аукцион был открыт в марте 1931 г. На нём присутствовало 56 представителей фирм из 12 стран, в том числе: из США – 20, Германии – 11, Англии – 7, Франции – 5, Италии – 3, Польши – 2, Чехословакии – 2, Испании – 2, а также по одному представителю из Бельгии, Канады, Финляндии и Швейцарии.

В первые годы пушные аукционы проводились один раз в год в здании гостиницы «Астория» и Русском музее. Аукцион велся на немецком языке, немцами аукционерами.

В 1939 г. на Московском проспекте было построено специальное здание для проведения пушных аукционов, с расчётом на 300–350 покупателей, в котором они проводятся и поныне. Располагая светлыми и просторными залами для показа пушнины, прекрасным аукционным залом с расположением рабочих мест для покупателей в виде амфитеатра и хорошей акустикой, это здание по праву называется «Дворцом пушнины».

С 1964 г. проводятся по три аукциона в год – в январе, июле и октябре. В настоящее время российская школа аукционаторов приобрела заслуженный авторитет и аукционаторы А/О «Рутьпушнина» считаются одними из лучших по скорости продажи. В качестве примера следует отметить 99-й аукцион, на котором за первый день торгов в течение 9 часов был продан 1 миллион шкур норки.

Успеху проведения пушных аукционов способствует прекрасное обслуживание покупателей, современное и точное выполнение аукционных правил в части расчётов и транспортировки товара. Покупателям предоставляется возможность ознакомления с достопримечательностями Санкт-Петербурга и его окрестностей.

b) Popište kožešinové aukce a použijte při tom slovní spojení ze str. 28 cv. a).

Cv. 8. a) Přečtěte text. Najděte v něm ekvivalenty těchto slov a slovních spojení:

stálý účastník
rozvoj kulturní výměny
podporovat obchodní kontakty

КНИГИ – ПОСЛАНЦЫ МИРА

На протяжении ряда лет Россия является постоянным участником болшинства крупных международных книжных ярмарок в Варшаве и Софии, в Белграде и Франкфурте-на-Майне, Болонье и Лондоне, в Буэнос-Айресе и Мехико, в Дели и многих других.

С 1977 г. регулярно, каждые два года, проходит Московская международная книжная выставка-ярмарка (ММКВЯ), которая, по общему признанию, превратилась в один из самых представительных книжных форумов планеты. ММКВЯ призвана содействовать развитию культурного обмена между народами, популяризации лучших произведений литературы и искусства, стимулировать расширение деловых связей между издательскими и книготорговыми организациями, международной книжной торговле и т. д.

STUPEŇ I.2.

Эти цели отвечают интересам широких кругов мировой общности, издателей и распространителей книг. Об этом свидетельствуют отзывы участников и гостей Московских международных книжных выставок-ярмарок из разных стран.

Г. Хуквей, директор Библиотеки Британского музея: «Я всецело одобряю девиз выставки «Книга на службе мира и прогресса». Думаю, что подобным могли бы поддаться все люди доброй воли. Книги—посланицы мира». Зарубежные участники отмечают дух гостеприимства и доброжелательности, готовность к сотрудничеству, который характеризует книжные форумы, проходящие в Москве.

А/О «Международная книга» заблаговременно направляет фирмам и организациям—участникам московских книжных ярмарок специальный ярмарочный каталог, содержащий наименования книг, изданных на русском языке и других языках, выпуски специальных бюллетеней.

На книжную выставку-ярмарку приглашаются книгоиздательские и книготорговые фирмы и организации, международные и национальные агентства по авторским правам, литературные агентства и общества, ассоциации издателей и книготорговцев, которые согласны с «Условиями участия в Московской международной книжной выставке-ярмарке».

На ярмарке экспонируются предназначенные для продажи, показа и уступки прав книги различной тематики, ноты, географические карты и атласы, открытки, репродукции, марки, слайды и другие виды полиграфической продукции, а также грампластинки.

b) **Одповѣzte „ano“ nebo „ne“.** **Správnost odpovědí prověřte podle textu.**

1. Россия не является постоянным участником крупных международных книжных ярмарок.
2. В Москве каждые три года регулярно проходит Московская международная книжная выставка-ярмарка.
3. На Московских ярмарках царит дух гостеприимства.
4. Цели Московской книжной выставки-ярмарки служат делу укрепления мира.
5. А/О «Международная книга» после проведения ярмарки направляет фирмам-участникам специальный ярмарочный каталог.
6. На книжную выставку-ярмарку приглашаются фирмы и организации, согласные с «Условиями участия в Московской международной книжной выставке-ярмарке».
7. На ярмарке экспонируются только книги.

c) **Navštívili jste Moskevský knižní veletrh nebo nějaký jiný knižní veletrh? Pohovořte o tom s použitím slov a slovních spojení ze str. 29 cv. a).**